

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
дополнительного профессионального образования  
«Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки»  
(ФГАОУ ДПО АПК и ППРО)

УТВЕРЖДАЮ  
Ректор ФГАОУ ДПО АПК и ППРО

Е.Ю. Малеванов

«27» апреля 2017 г.

**ПРОГРАММА  
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ В АСПИРАНТУРУ  
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

<b>Направление подготовки</b>	<b>44.06.01 Образование и педагогические науки (уровень подготовки кадров высшей квалификации)</b>
<b>Профиль (направленность)</b>	<b>13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования, 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностраннй язык), 13.00.08 –Теория и методика профессионального образования</b>
<b>Квалификация выпускника</b>	<b>Исследователь. Преподаватель-исследователь</b>
<b>Кафедра</b>	<b>Иностранных языков</b>

Москва  
2017

Программа разработана в соответствии с требованиями Федерального закона от 27.12.2012г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», ФГОС ВО, Положением «О порядке организации и осуществления образовательной деятельности по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре федерального государственного автономного образовательного учреждения дополнительного профессионального образования «Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки», утвержденным решением Ученого совета ФГАОУ ДПО АПК и ППРО от «27» апреля 2017 г., протокол № 4.

Составитель рабочей программы:

заведующая кафедрой иностранных языков, доктор педагогических наук, доцент

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Крупченко А.К.

профессор кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук, доцент

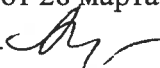
  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Кузнецов А.Н.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры:

иностраннх языков  
Зав. кафедрой-разработчика

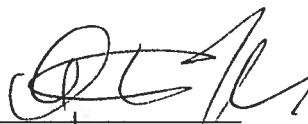
(Протокол № 3 от 28 марта 2017 г)

\_\_\_\_\_  


Крупченко А.К.

\_\_\_\_\_  
(дата)

Эксперт экспертной комиссии


  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Бондарева Я.В.

\_\_\_\_\_  
(дата)

СОГЛАСОВАНО:

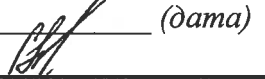
Зав. аспирантурой

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Брусенцова Н.В.

\_\_\_\_\_  
(дата)

Первый проректор по образовательной и научной деятельности

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Новоселова С.Ю.

\_\_\_\_\_  
(дата)

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	Пояснительная записка
1.1	Цель вступительного испытания
1.2	Требования к поступающим в аспирантуру
2.	Форма и процедура проведения вступительного испытания
3.	Особенности проведения вступительного испытания для граждан с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов*
4.	Критерии оценивания вступительного испытания
5.	Содержание вступительного испытания
6.	Перечень вопросов вступительного испытания
7.	Рекомендуемая литература (основная и дополнительная) и перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
8.	Порядок хранения программы вступительного испытания
	Приложение 1. Вопросы вступительного испытания
	Приложение 2. Образец билета вступительного испытания
	Приложение 3. Примерные тексты для подготовки к вступительному испытанию (английский, немецкий, французский, испанский).

## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Настоящая программа вступительного испытания представляет собой совокупность требований, предъявляемых выпускникам, освоившим программу специалитета, магистратуры и желающим продолжить обучение по программе аспирантуры указанного направления подготовки.

Данная программа вступительного испытания в аспирантуру нацелена на проверку уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций у поступающих по направлению 44.06.01 Образование и педагогические науки,

**1.1. ЦЕЛЬ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ** – определить уровень практического владения иностранным языком, позволяющий использовать его в научной работе в сфере профессионального общения.

### **1.2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОСТУПАЮЩИМ В АСПИРАНТУРУ**

В соответствии с требованиями программ магистратуры и специалитета по дисциплине «Иностранный язык», выпускник этих уровней высшего образования, поступающий в аспирантуру ФГАОУ ДПО АПК и ППРО, должен иметь следующие аспекты компетентности:

#### **Владеть:**

- навыками самостоятельной работы с языковым материалом, в том числе с использованием информационных технологий;
- навыками устного и письменного перевода литературы по специальности;
- методами устной, письменной и электронной коммуникации на родном/государственном языке;
- навыками работы с информацией профессионального содержания в глобальных компьютерных сетях;
- навыками установливания и поддержания речевого контакта с аудиторией на государственном языке с помощью адекватных стилистических средств.

#### **Уметь:**

- искать необходимую информацию в справочной, методической и научной литературе;
- выделять главную мысль текста, отдельного абзаца;
- осуществлять перевод текстов общенаучной тематики;
- понимать и оценивать чужую точку зрения, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений; - обрабатывать большой объем иноязычной информации;
- составлять аннотации на государственном языке.

#### **Знать:**

- общенаучную терминологию и грамматический материал, достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере профессионального общения;
- правила представления научной информации в разных сферах коммуникации.

## **2. ФОРМА И ПРОЦЕДУРА ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

Вступительное испытание проводится в устной форме и включает следующие задания:

1. Изучающее чтение и письменный перевод на русский язык
2. Просмотровое чтение текста общекультурной направленности из аутентичных источников с последующим устным изложением извлеченной информации на иностранном языке
3. Беседа на иностранном языке по научной проблематике поступающего в аспирантуру АПК и ППРО.

## **3. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ ДЛЯ ГРАЖДАН С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

Согласно приказу Минобрнауки России от 12 января 2017 г. № 13 «Об утверждении Порядка приема на обучение по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре» (раздел V «Особенности проведения вступительных испытаний для поступающих инвалидов»), вступительного испытания для граждан с ограниченными возможностями здоровья организовываются в соответствии со следующими положениями:

1. Организация обеспечивает проведение вступительных испытаний для поступающих инвалидов с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).
2. В организации должны быть созданы материально-технические условия, обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа поступающих инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (в том числе наличие пандусов, подъемников, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов; при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже здания).
3. Вступительные испытания для поступающих инвалидов проводятся в отдельной аудитории.
4. Число поступающих инвалидов в одной аудитории не должно превышать: при сдаче вступительного испытания в письменной форме - 12 человек; при сдаче вступительного испытания в устной форме - 6 человек.
5. Допускается присутствие в аудитории во время сдачи вступительного

испытания большего числа поступающих инвалидов, а также проведение вступительных испытаний для поступающих инвалидов в одной аудитории совместно с иными поступающими, если это не создает трудностей для поступающих при сдаче вступительного испытания.

6. Допускается присутствие в аудитории во время сдачи вступительного испытания ассистента из числа работников организации или привлеченных лиц, оказывающего поступающим инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с работниками организации, проводящими вступительное испытание).

7. Продолжительность вступительного испытания для поступающих инвалидов увеличивается по решению организации, но не более чем на 1,5 часа.

8. Поступающим инвалидам предоставляется в доступной для них форме информация о порядке проведения вступительных испытаний.

9. Поступающие инвалиды могут в процессе сдачи вступительного испытания пользоваться техническими средствами, необходимыми им в связи с их индивидуальными особенностями.

10. При проведении вступительных испытаний обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей поступающих инвалидов:

***для слабовидящих:***

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

поступающим для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

задания для выполнения, а также инструкция по порядку проведения вступительных испытаний оформляются увеличенным шрифтом;

***для глухих и слабослышащих:***

допускается использование собственной звукоусиливающей аппаратуры;

предоставляются услуги сурдопереводчика;

***для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих***

вступительные испытания, проводимые в устной форме, по решению организации проводятся в письменной форме.

***для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата, нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей:***

письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

вступительные испытания, проводимые в письменной форме, по решению организации проводятся в устной форме.

11. Условия, указанные выше, предоставляются поступающим на основании заявления о приеме, содержащего сведения о необходимости создания соответствующих специальных условий.

12. Организация может проводить для поступающих инвалидов вступительные испытания дистанционно.

#### **4. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

1. Оценка «отлично» выставляется экзаменуемому при показателе высокого уровня сформированности соответствующих профессиональных и общекультурных компетенций, когда поступающий продемонстрировал свободное владение профессионально ориентированной аргументацией и понятийным аппаратом по направленности, а также грамотно и убедительно изложил материал на иностранном языке, показав при этом высокий уровень культуры речи.

2. Оценка «хорошо» выставляется экзаменуемому, который показал хороший уровень сформированности соответствующих профессиональных и общекультурных компетенций, владение профессионально ориентированной аргументацией и понятийным аппаратом по специальности, грамотно и по существу изложил материал на иностранном языке и продемонстрировал в целом высокий уровень культуры речи.

3. Оценка «удовлетворительно» выставляется экзаменуемому, который показал невысокий уровень сформированности соответствующих профессиональных и общекультурных компетенций, слабо владеет профессиональной терминологией, допускает неточности в интерпретации понятий, демонстрирует ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется экзаменуемому, который показал низкий уровень сформированности соответствующих профессиональных и общекультурных компетенции, не может изложить значительную часть материала, плохо или совсем не владеет профессиональной терминологией, речь фрагментарна, изобилует паузами и грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

#### **5. СОДЕРЖАНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

Вступительное испытание проводится в устной форме и включает следующие задания:

1. Изучающее чтение и письменный перевод на русский язык со словарем оригинального текста по специальности, взятого из аутентичных источников.

Объем 2000–2500 печатных знаков.

Время подготовки – 45- 60 мин.

2. Просмотровое чтение текста общекультурной направленности из аутентичных источников с последующим устным изложением извлеченной информации на иностранном языке.

Объем 1200–1500 печатных знаков. Время подготовки – 2-3 мин.

3. Беседа на иностранном языке по научной проблематике поступающего в аспирантуру АПК и ППРО.

Ответ оценивается по пятибалльной системе.

Каждый вопрос билета вступительного испытания оценивается отдельно.

Общая оценка подсчитывается и обсуждается коллегиально.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ (Пункт 3. Беседа на иностранном языке)**

1. Охарактеризуйте свою профессиональную деятельность (опыт работы, профессиональные достижения, публикации и т.д.).
2. Почему Вы решили поступать в аспирантуру?
3. Иностраный язык как средство международного общения в научной и профессиональной сферах.
4. Представьте сходства и различия систем образования в России и страны изучаемого языка (США, Великобритании, Германии, Франции, Испании).
5. Представьте область своих научных интересов.

## **7. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ)**

**И**

### **Основная литература**

#### *Английский язык*

1. Крупченко А.К. Практикум по подготовке к кандидатскому экзамену по английскому языку. М.: АПК и ППРО, 2012.
2. Миньяр-Белоручева А.Н. Англо-русские обороты научной речи: Методическое пособие для оформления курсовых, дипломных и диссертационных работ, для ведения конференций и деловых встреч. – М.: «Издательский дом «Проспект-АП», 2005. – 112с.
3. Щавелева Е.Н. How to Make a Scientific Speech. Практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке. – М.: Кнорус, 2010.
4. Cambridge English for Scientists + Audio CD. Tamzen Armer. Cambridge University Press. 2010
5. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: Учеб. Пособие/ рук. Шахова Н.И. – М.: Флинта, 2008

#### *Немецкий язык*

- 1.Тевелевич А.М. Немецкий язык для аспирантов: Методические указания. — Омск: Изд-во ОмГУ, 2002. — 84 с.
- 2.Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка: Учебник для вузов. – М.: Владос, 2004. - 288 с.



3. Какзанова Е/М/ Гуманитарный специальный газетный текст. Пособие по чтению, переводу и реферированию Р. Валент, 2014
4. Wirtschaftsdeutsch für Anfänger – Aufbaustufe Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2012

### **Французский язык**

1. Очерет Ю.В. «Учебник французского языка». М: ГИС:, 2006.
2. Попова И.Н. Французский язык: учеб. для 1 курса вузов/И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук.- 21-е изд., испр.- М.: Нестор Академик Паблишерз, 2009. - 576 с.
3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.: Добросвет, 2000.
4. Léon P. Précis de phonostylistique. Parole et expressivité. – P., 1993.
5. Wilmet M. Grammaire critique du français. – Louvain-la-Neuve., 1997.

### **Испанский язык**

1. Родригес Тересита, Шмитт-Бёрингер Астрид. Практическая грамматика испанского языка: учебное пособие. Издательство: АСТ, 2008.
2. Супрун А. В. Грамматика и семантика простого предложения. На материале испанского языка. Издательство: ЛКИ, 2008 г.
3. Гонсалес-Фернандес А. «Учебник испанского языка с элементами делового общения (для продолжающих)». М., Высшая школа, 2008.

### **ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»**

<http://window.edu.ru/> - Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». Полный доступ ко всем ресурсам, включая полнотекстовые материалы библиотеки. Предоставляется всем пользователям в свободном режиме.

<http://www.informika.ru/> - крупнейший образовательный портал.

<http://www.fio.ru/> - Российская федерация Интернет-образование.

<http://www.poisknews.ru/> - еженедельная газета «Поиск» для профессионалов в области научной и преподавательской деятельности/информационных технологий, а также специалистов по управлению в сфере науки и образования.

<http://grammaire.canalblog.com/>

<http://grammaire.reverso.net/>

<http://grammaire3000.free.fr/sommaire.htm>

[netzdeutsch.kafnemphil.ru](http://netzdeutsch.kafnemphil.ru) - сайт «Изучение немецкого языка в Сети». [www.dwds.de](http://www.dwds.de) (Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache – толковый словарь немецкого языка; проект Берлинско-Бранденбургской академии наук.).

Сайты Британского Совета

<http://www.britishcouncil.org/education/science>

<http://www.britishcouncil.ru/>

Coursera.org, futurelearn.com

- Научная педагогическая библиотека им. К.Д.Ушинского ( Электронный ресурс) – Режим доступа: <http://www.gnpbu.ru/>

- Российская государственная библиотека (Электронный ресурс) – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

-Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино <http://www.libfl.ru/> (Bibliothèque scientifique numérique (BSN)/<http://www.bibliothequescientifiquenumerique.fr/>

## **8. ПОРЯДОК ХРАНЕНИЯ ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

Подлинник программы вступительного испытания хранится на кафедре иностранных языков, реализующей вступительное испытание.

Сканированная копия программы вступительного испытания, утвержденная ректором ФГАОУ ДПО АПК и ППРО, хранится в отделе аспирантуры, а также размещается в открытом доступе на сайте ФГАОУ ДПО АПК и ППРО.

Срок действия программы вступительного испытания устанавливается нормативными документами, регламентирующими правила приёма в ФГАОУ ДПО АПК и ППРО.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

УТВЕРЖДАЮ:  
Ректор ФГАОУ ДПО АПК и ППРО  
Е. Ю. Малеванов

«27» апреля 2017 года

**ВОПРОСЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ  
В АСПИРАНТУРУ ФГАОУ ДПО АПК и ППРО**

Направление подготовки	44.06.01 Образование и педагогические науки (уровень подготовки кадров высшей квалификации)
Профиль (направленность)	13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования, 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык), 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования

Вступительный экзамен проводится в устной форме и включает следующие задания:

1. Изучающее чтение и письменный перевод на русский язык оригинального текста по специальности.
2. Просмотровое чтение текста общекультурной направленности из аутентичных источников с последующим устным изложением извлеченной информации на иностранном языке.
3. Беседа на иностранном языке в рамках следующей тематики:
  - общая характеристика профессиональной деятельности поступающего (опыт работы, профессиональные достижения, публикации и т.д.);
  - мотивация к поступлению в аспирантуру;
  - иностранный язык как средство международного общения в научной и профессиональной сферах;
  - сходства и различия систем образования России и стран изучаемого языка (США, Великобритании, Германии, Франции, Испании);
  - область предполагаемого научного исследования поступающего.

Утверждено на заседании кафедры иностранных языков  
Протокол № «3» от «28» марта 2017 г.

Зав. кафедрой иностранных языков

 /Крупченко А.К./

**ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
дополнительного профессионального образования  
«Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки»  
(ФГАОУ ДПО АПК и ППРО)

Утверждаю

Зав. каф. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_/Ф.И.О./

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

Вступительный экзамен в аспирантуру по иностранному языку  
по направлению подготовки 44.06.01 Образование и педагогические науки

Направленность образовательной программы

- 13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования,
- 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык),
- 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования

1. Изучающее чтение и письменный перевод на русский язык.
2. Просмотровое чтение текста общекультурной направленности из аутентичных источников с последующим устным изложением извлеченной информации на иностранном языке.
3. Беседа на иностранном языке по научной проблематике поступающего в аспирантуру АПК и ППРО.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ВСТУПИТЕЛЬНОМУ ИСПЫТАНИЮ  
(АНГЛИЙСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ, ИСПАНСКИЙ)*Английский язык***Three kinds of a teacher****Teacher A: the explainer**

Many teachers know their subject matter very well, but have limited knowledge of teaching methodology. This kind of teacher relies mainly on 'explaining' or 'lecturing' as a way of com information to the students. Done with style or enthusiasm or wit or imagination this teacher's lessons can be very entertaining, interesting and informative. The students are listening, perhaps occasionally answering questions and perhaps making notes, but are mostly not being personally involved or challenged. The learners often get practice by doing individual exercises after one phase of the lecture has finished.

**Teacher B: the involver**

This teacher also knows the subject matter that is being dealt with. (In our case this is essentially English language and how it works.) However, she is also familiar with teaching methodology, she is able to use appropriate teaching and organizational procedures and techniques to help her students learn about the subject matter. 'Teacher explanations' may be one of these techniques but in her case it is only one option among many that she has at her disposal. This teacher is trying to involve the students actively and puts a great deal of effort into finding appropriate and interesting activities that will do this, while still retaining clear control over the classroom and what happens in it.

**Teacher C: the enabler**

Essentially teaching is about working with other human beings. This teacher knows about the subject matter and about methodology, but also has an awareness of how individuals and groups are thinking and feeling within her class. She actively responds to this in her planning and working methods and in building effective working relationships and a good classroom atmosphere. Her own personality and attitude are an active encouragement to learning.

This kind of teacher is confident enough to share control with the learners, or to hand it over entirely to them. Decisions made in her classroom may often be shared or negotiated. In many cases she takes her lead from *the students*; seeing herself as someone whose job is to create the conditions that enable the students to learn for themselves. Sometimes this will involve her in less traditional 'teaching'; she may become a 'guide' or a 'resource' of information when needed'. Sometimes, the class is working well under its own steam, when a lot of autonomous learning is going on, she may be hardly visible.

*(Scrivener Jim, Learning Teaching. Oxford: Heimann, 2010)*

## **Teaching with Technology**

*By Adam Waxler*

Clearly, the recent technological advancements in our society have tremendous potential benefits in the classroom. However, training for both student and teacher is essential for telecommunications to be more than simply replacing written text on paper with written text on a computer screen...

Odvard Dyrli and Daniel Kinnaman, in their article, "Teaching Effectively with Telecommunications", explain how telecommunications can make for more effective teaching and increase student learning.

As Dyrli and Kinnaman explain, telecommunications can make what teachers already do even better. First of all, with links provided on the web, students are provided with enormous amounts of content. Furthermore, both the information consumed as well as the information produced can now be distributed across global networks, not just confined to the classroom. This leads to one of the key benefits of online projects that students will be eager to edit their work knowing that it may be read half way across the world.

However, Dyrli and Kinnaman explain that the enormous amount of information on the Internet is also one of the biggest challenges. Not only is the amount of information tremendous, but anyone can post information online and search engines will turn up papers written by middle school students just as easily as papers written by graduate students. Therefore, it is extremely important that students be able to evaluate the quality of web sites. As pointed out by many experts in telecommunications, this evaluation process teaches students higher-order thinking skills that can be used in other lessons and projects as well.

Due to the time constraints in education it is crucial to teach efficiently with telecommunications, "managing the practical aspects" in order to make the most of "online time". To accomplish this, much of the tools students need to work with technology can be taught off the computer. For example, students need to be taught where to find information and how to properly use search engines, both of which can and should be explained before going onto the computer. Furthermore, students need to learn when using telecommunications makes sense and when it does not. There are simply times when information can be gotten more efficiently offline than online. Also, Dyrli and Kinnaman point out that time can be used more efficiently when students are taught to document their online experiences and keep track of important sites they may want to revisit.

## **Cooperative Learning**

*By Amanda Post*

An overview of cooperative learning and some resources for finding online cooperative learning activities and lesson plans to try in your classroom.

Cooperative learning is becoming an increasingly popular teaching strategy. Recently, Spencer Kagan has been providing training for teachers, and Johnson &

Johnson have been advocating the same types of strategies for years. It may be popular, but is it good for kids? From personal experience, I have found many benefits to using cooperative learning in the classroom, and it can easily be integrated into whatever you're doing at any grade level.

#### Why Use Cooperative Learning?

Through active participation and more on-task behavior, your students will benefit from higher academic achievement for all. Other benefits include improved social skills, higher self esteem, greater use of higher-level thinking skills, and increased appreciation for different points of view.

#### Getting Started - Cooperative Learning Basics

An important point to remember is that cooperative learning is not just "group work." Not only can students learn together in producing group projects, it can be used as an integral part of the classroom management plan, and at every stage of your lessons.

In order to produce the desired benefits, there are several things which must be in place:

The seating arrangement supports Heterogeneous groups of four or two pairs of students. Forming Value Lines is one method to achieve a heterogeneous group.

Students know expectations for cooperative learning. Set the climate, by preparing students and providing teambuilding and icebreaker activities.

While engaged in cooperative learning activities, each student holds a job for which he/she will be later held accountable.

Tasks within the group are shared equally, and by all group members.

### *Немецкий язык*

#### **Ein Paradies für Deutsche Schüler?**

Es ist ein regnerischer Mittwochmorgen, kurz nach acht. Die ersten Schüler der Klasse „Umbra“ treffen sich auf ihrer Stammfläche. Marion hat heute den frühen Bus erwischt. Sie nutzt die Zeit, um an ihrer Semesterarbeit weiterzuarbeiten. Das Thema: Stürme. Jakob und Henry lümmeln sich auf den Fußboden. Sie diskutieren über die neuesten Musikvideos von MTV. Karsten lost am Tisch noch schnell eine Mathematik-Aufgabe.

8.30 Uhr. Die letzten Schüler trudeln ein. Sie sitzen auf Kisten, auf Stühlen oder auf dem Fußboden. Einige stehen um Uwe, den Englischlehrer, herum. Uwe hat die „Scrab-books“ durchgesehen. Das sind Reisetagebücher, die jeder Schüler nach einer dreiwöchigen Englandreise geschrieben hat.

Uwe erklärt Stärken und Schwächen einzelner Arbeiten. Er gibt auch Anregungen für Verbesserungen.

Die meisten Schüler schickt er danach an die Tische. Sie sollen ihre Arbeit am „Scrabbook“ fortsetzen. Mit den anderen führt er Einzelgespräche: Gregor erklärt er nochmal den Gebrauch von Vergangenheitsformen, Ines den richtigen Umgang mit Adjektiven und Adverbien.

Martin will heute nachmittag ein Referat in Geschichte halten. Er hat seinen Kopf nicht frei für Englisch. Darum sagt er Uwe, daß er sich lieber in die Bibliothek setzen möchte. Dort will er weiter an seinem Vortrag arbeiten. Mit einem dicken Stapel Bücher unter dem Arm verschwindet er.

### **Lehrer machen sich Überflüssig**

Die anderen Schüler werden jetzt zu Dichtern und Reiseschriftstellern. Ihre eigenen Erfahrungen sind Thema des Unterrichts. Jeder versucht auf seine Art, die vielen Erlebnisse der England-fahrt aufzuschreiben. Ines beschreibt ihre Eindrücke von der englischen Partnerschule. „Lange würde ich es in so einer Schule nicht aushalten“, meint sie. „Zuviel Lärm, viel mehr Gewalt, strenge Lehrer und ein Schulsystem, bei dem man gar nicht mitbestimmen darf.“

Nach 60 Minuten ist der Englischunterricht vorbei. Kein Gong beendet die Stunde offiziell. Die Schüler von „Umbra“ packen ihre Sachen zusammen und gehen in die kurze Pause. Wenig später wieder das Versammlungsritual: Thomas, der Mathematiklehrer, sammelt seine Schüler um sich. Er bespricht mit ihnen den Ablauf der Stunde. Nach einiger Zeit sucht sich jeder einen Platz an den Tischen.

In Zweier- oder Dreiergruppen arbeiten die Neuntklässler an den Mathematikaufgaben. Thomas erklärt uns sein Unterrichtskonzept. „Mein Ziel ist es, mich überflüssig zu machen“, erzählt er. „Ich sehe meine Aufgabe mehr als Berater oder Moderator. Schüler lernen am besten von Schülern. Heute zum Beispiel geben sich die Schüler gegenseitig Nachhilfe“, sagt Thomas und zeigt zufrieden auf die Gruppen: Alle arbeiten sehr konzentriert. „Wir sind ja eine Schule für alle. Das heißt, wir haben unterschiedlichste Begabungen in einer Klasse. Zum Beispiel Stephan: Vor zwei Jahren hat er hier noch mit Stühlen um sich geschmissen. Inzwischen hat die Klasse ihn so akzeptiert, wie er ist. Heute hilft er den Schwächeren bei Mathematik“, freut sich Thomas. „Aber so etwas braucht Zeit, manchmal Jahre.“

### **Zur Geschichte des Kindertheaters in Deutschland**

Kindertheater meint jene szenischen Darbietungen mit Kindern und/oder für Kinder, die sich der Mittel des Genres Theater mit Sprache und Gestik, Kostümen und Masken, Kulissen und Requisiten bedienen. Seine Anfänge wurzeln im didaktischen Theater, das durch mimische Aufarbeitung den Schulunterricht zu bereichern versuchte. Die Ursprünge dieser Variante des Schulspiels lassen sich nicht exakt datieren. Der elsässische Schriftsteller und Fabelautor Gottlieb Konrad Pfeffel (1736 bis 1809) wurde mit seinen 1769 erschienenen Kinderspielen als „einer der ersten, wenn nicht der erste Uegründer der dramatischen Kinderliteratur“ (Jacob Minor) angesehen. Pfeffels Stücke wurden von Kindern aufgeführt und waren Ausdruck eines sich festigenden bürgerlichen Weltbilds, das sich seines Gegensatzes zu den herrschenden Zuständen bewußt war. Ein anderer Vorreiter des Kindertheaters war Christian Felix Weiße (1726 bis 1804), der Herausgeber



*des Kinderfreund*, der ersten Kinderzeitschrift. Weiß wandte sich mit seinen Dramolets, kleinen realistischen Kinderschauspielen, an das aufgeklärte Bürgertum, an die Kinder einer aufstrebenden Klasse. „Es liegt ihm alles daran, seine Kinder intellektuell in die Lage zu versetzen, die wirtschaftliche Operationsbasis des dritten Standes dereinst noch mehr zu verbreitern“ (Schedler, 1972, S. 31). Die Dramolets sollten belehren, „wobei Schicklichkeit, Artigkeit, Gehorsam, Fleiß und Demut vordringlich als moralische Qualitäten herausgestellt werden“ (Doderer, 1977, S. 179).

Neben diesem rein didaktischen Theater gab es die Kinderpantomime als zweite Entwicklungslinie des Kindertheaters. Bis ins späte 19. Jahrhundert hinein führten meist reine Kindertruppen romantische Ballette als choreographische Ausstattungstücke mit Musik auf. Die Erwachsenenwelt ergötzte sich dabei an den graziosen Verniedlichungen auch von Werken der Klassiker. Doch immer mehr verkamen die Aufführungen zu operettenhaften Travestien. Angespornt durch die Erfolge seiner Erwachsenenstücke verließ

### **Французский язык**

#### **Dites-Nous Ce Que Vous Mangez**

..La nourriture des Français n'est plus ce qu'elle était. Entre ruraux et citadins, adeptes de l'«ancienne» ou de la « nouvelle » cuisine, les différences sont sensibles. De nouvelles habitudes et de nouveaux goûts culinaires apparaissent depuis quelque temps.

La « consommation alimentaire » des ouvriers, par exemple, demeure, en valeur, inférieure à la consommation moyenne de l'ensemble des ménages. Cet écart reste constant depuis une vingtaine d'années. Le calcul des indices de consommation par catégories socioprofessionnelles et par produits fait ressortir l'opposition entre un petit nombre d'aliments « surconsommés » par les ouvriers et (ou) les paysans (pain, pâtes, vin ordinaire...) et le grand nombre de produits surconsommés par les couches aisées: produits courants mais assez chers (viande de boucherie, poisson, fruits...), produits surgelés ou plats préparés, produits de luxe ou de demi-luxe (crustacés, pâtisserie, vins).

Ainsi, le bœuf demeure une viande « bourgeoise » surconsommée par les cadres supérieurs, les industriels, les gros commerçants, les membres des professions libérales ; elle s'oppose aux viandes « paysannes », volaille et lapin, et surtout au porc, viande populaire traditionnelle. On retrouve cette hiérarchie des plats pour les légumes, desserts et boissons. Aux endives, aubergines et artichauts, très appréciés des cadres et professions libérales, répondent la laitue, les pommes *et terre* et les poireaux que l'on trouve habituellement à la table des ouvriers et des paysans.

Les fromages de gruyère et de roquefort sont élus par les milieux « bourgeois », alors que les milieux « populaires » préfèrent le camembert et le brie. Même opposition pour les fruits : les premiers choisissent fraises, clémentines et raisins, tandis que les seconds se contentent de bananes, d'oranges ou de pêches.

Au chapitre des boissons, les vins fins et le whisky sont dégustés surtout par les cadres supérieurs (qui se distinguent ici très nettement des professions libérales, industriels et gros commerçants) quand les vins ordinaires et la bière sont généralement bus par les agriculteurs et les ouvriers.

### *Испанский язык*

La cultura es el medio de comunicación del hombre y no existe ningún aspecto de la vida humana que la cultura no abarque. Enmarca la personalidad de los miembros de una comunidad. Tiene mucha relación con la manera en que las personas se expresan emocionalmente, la forma de pensar, de moverse, de resolver problemas; también se observa en la organización de los transportes, los sistemas económicos y políticos...

Por consiguiente, dado que la lengua y la cultura van unidas, podemos decir que es imposible "dominar" una lengua sin "dominar la cultura el mundo que va unida a ella.

La necesidad de relacionarse con personas de otras culturas es hoy más evidente que nunca. Los choques entre sistemas culturales no se limitan a las relaciones internacionales, sino que en un mismo país conviven diversidad de culturas y subculturas. Nuestra sociedad es cada vez más multicultural por varias razones. Los desplazamientos por turismo o cuestiones laborales se ven incrementados año tras año en una sociedad abierta al intercambio comercial internacional, al ser casi inexistentes las fronteras para ese tipo de relaciones.

Asimismo, hay aproximadamente quince millones de personas que viven fuera de sus países por razones políticas y otros tantos por razones económicas; además, ese tipo de migraciones va claramente en aumento a causa de la inestabilidad política y económica en muchas zonas.

Ante esta situación, y no importan tanto las causas como las necesidades, es imprescindible llegar a una comunicación real, a un entendimiento por medio del conocimiento mutuo, para disminuir el choque cultural y evitar conflictos. Para conseguir ese objetivo es imprescindible tener las herramientas necesarias para alcanzar la autonomía y poder desenvolverse en todas esas culturas, esos "mundos diferentes", a través de una comunicación intercultural.

A menudo, sin embargo, la comunicación se frustra principalmente porque ninguna de las personas comprende que cada una de ellas vive en un mundo de percepciones diferente.

En efecto: pueden surgir conflictos por el hecho de que los participantes no comparten las normas de interacción e interpretación, aquellas que hacen que vean y entiendan de una manera diferente el hecho comunicativo.

( Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera, pag.10).

Cuando nos comunicamos con otra persona, partimos a menudo de la idea de que entiende e interpreta nuestras intenciones, lo que le queremos decir. Si nuestro interlocutor procede de otro país u otra cultura, creemos que el hecho de compartir

la lengua asegura la efectividad de la comunicación. A menudo, sin embargo, la comunicación se frustra principalmente porque ninguna de las partes comprende que cada una de ellas vive en un mundo de percepciones diferente. Esto es lo que sucede cuando personas de culturas distintas se encuentran y se relacionan.

La realidad es que, cuando hay diferencias significativas en nuestra cultura, el mensaje que emitimos puede ser interpretado de forma muy diferente a nuestras intenciones, aunque esté "lingüísticamente" bien formulado. Estas situaciones producen malentendidos que suelen llevar a la frustración, a adquirir o aumentar prejuicios del otro e incluso a crear problemas sociales graves. Hay que tener en cuenta que el sentimiento de valía de la persona, el valor que concede a la propia imagen, está directamente relacionado con el número de situaciones en las que mantiene el control, el control de todos o la mayor parte de los sistemas de comunicación, verbales y no verbales. Este factor es importante en cualquier situación, pero adquiere una relevancia especial en contactos interculturales.

En efecto: pueden surgir conflictos comunicativos por el hecho de que los participantes no comparten las normas de interacción e interpretación, aquellas que hacen que vean y entiendan de una manera diferente el hecho comunicativo.

Los miembros de una misma cultura no sólo comparten a menudo una lengua, sino también experiencias hondas, comunes, que se comunican sin saberlo y que forman la base para juzgar los demás sucesos. Estas experiencias varían de cultura a cultura. Para una comunicación real es fundamental aprender a interpretar dichos aspectos tan fácilmente como los signos escritos o hablados.